

## Notas e Recensões

ANA VALENCIANO, *ROMANCEIRO XERAL DE GALICIA, I: OS ROMANCES TRADICIONAIS DE GALICIA. CATÁLOGO EXEMPLIFICADO DOS SEUS TEMAS*, MADRID/SANTIAGO DE COMPOSTELA, PUBLICAÇÕES DO CENTRO DE INVESTIGAÇÕES LINGÜÍSTICAS E LITERARIAS RAMÓN PIÑEIRO/FUNDACIÓN RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, 1998, 567 PÁGS + 16 LÁMINAS

Jesús Suárez López\*

Con la edición del *Romanceiro Xeral de Galicia*, la comunidad gallega rinde un merecido homenaje a sus cantores y narradores populares, y ofrece lo mejor de su producción romancística, atesorada durante todo el siglo XX por varias generaciones de investigadores y folcloristas, a todos los especialistas e interesados en el conocimiento de la cultura tradicional gallega, del Romancero pan-hispánico y de la balada europea.

A la satisfacción de ver cumplida por fin esta doble deuda, hay que añadir otras virtudes de la presente edición que se deben al saber y al buen hacer de su editora, Ana Valenciano. Además del conocimiento exhaustivo y profundo de la tradición gallega (más de 6.000 versiones romancísticas procedentes de las cuatro provincias de Galicia), la más importante de todas ellas es, quizá, la capacidad de presentar el Romancero gallego desde “afuera” o, dicho de otro modo, desde una perspectiva global, fundamentada en el conocimiento de las restantes áreas del Romancero pan-hispánico (castellano-leonesa, portuguesa, catalana, sefardí, etc.), en su larga experiencia como investigadora de campo y en los agudos estudios que ha dedicado a la edición crítica de textos romancísticos de base oral.

El presente volumen, que inicia la serie de publicaciones titulada *Romanceiro Xeral de Galicia*, se estructura en dos partes claramente diferenciadas. La primera, titulada *Os romances tradicionais de Galicia*, sirve de pórtico a la monumental obra que sin duda constituirá el conjunto de la serie, y nos ofrece una atinada valoración del lugar que ocupa el Romancero en la cultura tradicional gallega y de la aportación de Galicia al tronco común del Romancero hispánico. En un segundo apartado se describe detalladamente el proyecto de formación del *Romanceiro Xeral de Galicia* y se da cuenta pormenorizada de los fondos gallegos del “Archivo Menéndez Pidal” y de las sucesivas aportaciones de los recolectores históricos (Víctor Said Armesto, Alfonso Hervella Courel, Aníbal Otero Álvarez, Eduardo Martínez Torner y Jesús Bal y Gay y entre los más destacados) hasta las macroencuestas realizadas por diferentes equipos del Seminario Menéndez Pidal entre 1977 y 1983. Asimismo, la autora da noticia de las fuentes impresas más significativas en la historia del Romancero gallego y nos ofrece un recorrido histórico-crítico por las distintas fases y tendencias del proceso editorial de los repertorios romancísticos documentados en la región. En un tercer y último apartado se exponen los postulados fundamentales para la comprensión de la “mecánica reproductiva” del Romancero en el seno de la tradición oral y se ofrece una útil serie de indicaciones prácticas y metodológicas acerca de la recolección y edición de textos procedentes de la memoria colectiva. Estos tres grandes

---

\* Archivo de la Tradición Oral. Museo del Pueblo de Asturias. C/ La Güelga, s/n. 33203 Gijón. España.

apartados conforman una generosa introducción al *Romanceiro Xeral de Galicia*, que supera con mucho el estrecho marco de los romanceros regionales y sorprende al lector por su profusión de datos, su claridad expositiva y sus certeras observaciones.

La segunda parte del volumen está dedicada al “Catálogo exemplificado do Romanceiro Tradicional de Galicia”, una descripción completa y exhaustiva de los 168 temas del “Romancero tradicional” hasta ahora documentados en la región, que tiene como objetivo “abrir una vía de acceso al *corpus* total del Romancero de Galicia a cuantos investigadores se interesen en el estudio de esta rama de la tradición pan-hispánica”. En la selección de las muestras que ejemplifican cada tema de este catálogo se han tenido en cuenta todas las versiones conocidas, tanto editadas como inéditas. Cabe destacar, entre los temas del Romancero histórico que se dan a conocer en este catálogo, la versión lucense de *Don Rodrigo abandona la batalla*, recogida por Said Armesto a comienzos de siglo y hasta el momento única versión conocida de este romance en todo el ámbito de la tradición pan-hispánica. Entre los romances históricos y caballerescos de mayor rareza, muy escasamente documentados en la tradición oral hispánica, se encuentran versiones gallegas de *La condesa de Castilla traidora* (tema documentado únicamente en Lugo, Asturias y León), *La cabalgada de Peranzules* (documentado únicamente en la tradición sefardí oriental), *La caza de Celinos*, *Gaiferos libera a Melisenda*, *El conde Dirlos*, *Pérdida de don Beltrán*, *Virgilios*, *Valdovinos sorprendido en la caza...*, y un largo etcétera de temas dignos de figurar en la más selecta antología, no ya del Romancero gallego, sino de toda la tradición hispánica en su conjunto.

Al exhaustivo y riguroso proceso de selección llevado a cabo por la autora de este *Catálogo exemplificado*, hay que añadir la extremada pulcritud en la edición de los textos, que sólo brilla en aquellos trabajos que han superado muchas lecturas, relecturas y correcciones. Y confirma, además, la idoneidad de los criterios de edición de textos romancísticos que los especialistas de la Fundación Ramón Menéndez Pidal han ido perfeccionando tras muchos años de estudios, y elevándolos a modelo y garantía de calidad editorial. A la dimensión histórica y al valor intrínseco de este *Catálogo exemplificado do Romanceiro Tradicional de Galicia* habrá que sumar los resultados de la proyección que, sin duda, tendrá esta obra hacia el futuro, pues constituye la base más firme para nuevas investigaciones en una región que, a juzgar por el enorme potencial romancístico que se manifiesta en el *corpus* hasta ahora catalogado, no ha sido aún suficientemente explorada.

